

Editores

Antonio Álvarez Tejedor

Antonio Bueno García

Silvia Hurtado González

Nieves Mendizábal de la Cruz

LENGUA VIVA

ESTUDIOS OFRECIDOS A CÉSAR HERNÁNDEZ ALONSO



Universidad de Valladolid



DIPUTACIÓN DE VALLADOLID

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

© LOS AUTORES, VALLADOLID, 2008
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
DIPUTACIÓN DE VALLADOLID

ISBN: 978-84-8448-472-1

Dep. Legal: VA-967/2008

Maquetación: M^a del Mar Atanes Domínguez.

Impresión: MATA Digital, S.L.

**DE NUEVO SOBRE LOS MANUSCRITOS
DEL LIBRO DE LA CAÇA DE LAS AVES DE PERO LÓPEZ DE AYALA***

*José Manuel Fradejas Rueda.
Universidad de Valladolid.*

INTRODUCCIÓN

En 1989 hice un censo de los manuscritos que me eran conocidos del *Libro de la caça de las aves*. La nómina en aquella ocasión ascendió a 26 testimonios, con lo que ampliaba la más extensa de las listas publicadas por entonces: la de John G. Cummins (1986), que recogía 22 manuscritos (no incluyó tres conservados en Madrid: dos en la BNE –mss. 4261 y 5959– y otro en la RAE –ms. 26–). El catálogo que ofreció Madelaine Montandon-Hummel (1986), aunque incorporaba los omitidos por Cummins, se reducía a veiniún testimonios ya que no tuvo en cuenta los conservados en dos bibliotecas norteamericanas: la Hispanic Society of America (mss. B-2583 y B-2584) y la Beinecke Rare Book and Manuscript Library de la Universidad de Yale (mss. 79 y 138), manuscritos que recogía Cummins. En aquella ocasión ofrecí (Fradejas Rueda 1989) la descripción de un manuscrito del cuatrocientos vendido por la Casa Sotheby's en Montecarlo en 1987, el cual procedía de la colección del bibliófilo francés Marcel Jeanson, y que había sido adquirido por Javier Krahe, coleccionista español. Hoy está depositado en la Biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo).

En la *Bibliotheca cinegetica hispanica* (Fradejas Rueda 1991) el número de manuscritos recopilado era de 27 que recogían en verdad 28 copias distintas de esta obra del Canciller. Sin embargo, el número de manuscritos era de 26 ya que no hay que tener en cuenta el testimonio marcado como AAa23 dado que es una versión portuguesa¹. A pesar de ello, el número de copias era de 27 debido a que AAa18 (Palacio Real, II-1370) tiene dos copias fragmentarias (“podríamos considerarlos como dos manuscritos encuadernados en uno sólo [...] y designarlos P₂ a la versión entre los folios 6^v–20^r y P₃ a la existente entre los folios 21^r–65^v” Fradejas Rueda 1989: 499).²

En una nueva nota (Fradejas Rueda 1992) se describía el vigésimo séptimo manuscrito (pero la vigésimo octava copia) conocido de esta obra, también del siglo xv, el conservado en el Colexio de Nostra Señora da Antiga, en Monforte de Lemos (Lugo). A estos dos testimonios se incorporaron otros dos. De uno de ellos dio noticia Baudouin van den Abeele (1990) cuando publicó su reseña a la edición de Cummins. Se trata del manuscrito Ottob. Lat. 3324 de la Biblioteca Apostolica Vaticana. El

mismo van den Abeele, en comunicación personal, me hizo saber de la existencia de una segunda copia en París, en la Maison de la Chasse et de la Nature (inv. 63.100.2 d). Un tercero lo localicé en la Casa Ducal de Alba en Madrid (ms. 94), en este caso fue gracias a una nota que me pasó Rafael Castellano Barón, Conde de Trastámara³.

Dado que en aquel momento iniciaba su tesis doctoral Manuel Delgado Montoto y que el objetivo que nos propusimos fue la edición crítica del *Libro de la caza de las aves*, abandoné la idea de seguir investigando acerca esta obra. Pasé toda la información de que disponía a Delgado Montoto quien, siguiendo la pauta que establecí en la descripción del ms. Krahe (Fradejas Rueda 1989: 497) y continué en la del de Monforte de Lemos (Fradejas Rueda 1992) de asignar las siglas “identificativas basadas en la variable ciudad / biblioteca / colección / institución”, designó esos tres nuevos manuscritos como **V** al de la Biblioteca Vaticana, **D** al de la Maison de la Chasse et de la Nature y **A** al de la Casa de Alba.

Las descripciones que ofreció Delgado Montoto (1998: 12) para estos tres nuevos testimonios fueron extremadamente sucintas:

D

París. Musée de la Maison de la Chasse et de la Nature. Ms. 63.100.2. Siglo XVI. Papel. 68 hojas. 210 x 145 mm. Buen estado. Falta el capítulo XLIV. Letra humanística.

V

Ciudad del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana. Ottob. Lat. 3324. Siglo XV. Papel. 79 hojas. 300 x 210 mm. Buen estado. Falta el capítulo XLIV, parte del XLV y todo el XLVI y XLVII.

A

Madrid. Palacio de Liria. Ms. 94. Siglo XVI. Papel. 93 hojas. 255 x 160 mm. Buen estado. Falta parte del capítulo XIX y XX y todo el XLIV. Letra gótica cursiva.

Germán Orduna (2002: 895–899) trató de sistematizar la lista de manuscritos que se conocían en ese momento del *Libro de la caza de las aves*. Partió de la lista de Cummins (1986: 23–32) y siguió el sistema de siglas que éste estableció –de la A a la V– y añadió siete manuscritos a la lista de Cummins; dos de los tres que había omitido Cummins pero mencionaba Montando-Hummel (1986) y los cinco que se habían localizado desde 1987.

Orduna continuó el sistema alfabético establecido por el investigador británico, por lo que utilizó la sigla X (debería haber sido la W para seguir el orden alfabético) para designar el ms. 26 de la Real Academia Española; Cummins había utilizado, y resevado, esta sigla para denotar el manuscrito que sirvió de base a Lafuente Alcántara (1869). Inutilizó la sigla Y ya que la empleó para el ms. 9-28-3/5495 de la Real Academia de la Historia, al cual ya tenía asignada la letra L (Cummins 1986: 27). Marcó con Z el ms. 4261 de la BNM, con lo que se le acabó el alfabeto y se vio obligado a utilizar siglas complejas constituidas por una letra mayúscula y su correspondiente minúscula. Así, con Aa denota el testimonio de la Casa de Alba, con Bb el de Javier Krahe, con Cc

el del Colexio de N^a Sra. da Antiga, con Dd la copia de la Maison de la Chasse et de la Nature y con Ee el de Biblioteca Apostólica. Dejó fuera de la asignación de siglas el ms. 5959 de la Biblioteca Nacional de España, copia del XIX, por ser un *codex descriptus* del de la Real Academia de la Historia.

Puesto que el sistema que se estableció a finales de los años ochenta (Fradejas Rueda 1989) y que siguió Delgado Montoto se ha demostrado débil: la función nemotécnica que se le asignó a las siglas es imposible de mantener. Creo, por lo tanto, que lo mejor es seguir la relación iniciada por Cummins (1986) y desarrollada por Orduna (2002) con dos correcciones: utilizar la sigla W (olvidada por Orduna) y asignarla al ms. 5959 de la Biblioteca Nacional de España, excluido por Orduna en su reasignación, y recuperar la sigla Y.

La reciente localización de dos nuevos testimonio en Italia⁴ y el hecho de que el año de 2007 se celebrara el sexto centenario de la muerte del Canciller Ayala, me ha hecho retomar el análisis del *Libro de la caza de las aves*, por lo que en las páginas siguientes me propongo describir los cinco manuscritos localizados del *Libro de la caza de las aves*: el de la casa de Alba (Aa), el de la Biblioteca Apostolica Vaticana (Ee), el de la Biblioteca Statale di Montevergine (Y)⁵, el de Biblioteca Nazionale di Napoli (Ff), el de la Bibliothèque national de France (M) y el de la Maison de la Chasse et de la Nature de París (Dd).

BIBLIOTECA DE LA CASA DUCAL DE ALBA, MADRID. ms. Aa

Encuadernado con pergamino que debió de estar teñido de azul, pero hoy está descolorido. El pergamino forra una vieja cubierta de piel marrón realizada sobre papelón. Cinco nervios al lomo. Conserva las tiras de cierre y la solapa para proteger el corte frontal. El plano interior anterior presenta un refuerzo de pergamino forrado con papel; en cambio el posterior, que también está realizado con pergamino, no ha sido forrado y presenta un texto latino en letra carolina. En la tapa anterior hay un tejuelo de papel muy descolorido que dice “de Cetreria” y en el plano interior presenta el exlibris de la Casa de Alba. La encuadernación está muy deteriorada, especialmente el lomo que permite ver los hilos que constituyen la nervadura. Está seriamente atacada por la polilla.

Se trata de un volumen compuesto por 93 hojas (falto de una, la que sería el folio 59) de papel ceptí que miden 255 x 160 mm., con una caja de escritura de 165 x 90 mm. trazada con punta seca y sin rayado para las líneas con un máximo de 30 líneas (f. 86^v), a una sola columna, excepto el fol. 91 que es a dos. Debieron de existir dos hojas de guarda en la parte anterior del volumen como lo evidencian los restos de papel existentes en una de las costuras y que están protegidas someramente por el talón del pergamino que forra la cara interior de la tapa.

Estos 93 folios se reparten en seis cuadernillos de varia factura y estado de conservación: A¹²B–C¹⁶D¹²E¹⁸⁽⁻¹⁾F²⁰. Fácilmente identificables tanto por las costuras como porque todos los cuadernillos, excepto C, están marcados con una letra en la parte superior central del recto de la primera hoja de cada uno de ellos. Sólo presentan reclamo los cuadernillos A: *muy buenos* (f. 12^v) y C: *delos ojos* (f. 43^v). D, por su parte,

presenta una numeración arábica, de la misma mano que las letras de las firmas, en la esquina superior derecha de los rectos de los seis primeros folios del cuadernillo. El último cuaderno, F, está separado físicamente por el talón de pergamino procedente de la cara interior de la contratapa. La foliación, en cifras romanas, que solo llega hasta la hoja 20, es de la misma mano que el resto del texto.

La tinta es marrón y presenta unas letras de mayor tamaño para la palabra “capítulo” en la tabla y en las rúbricas, y se extiende a las dos primeras palabras de cada capítulo o sección del capítulo octavo. Hay huecos para que se dibujaran las iniciales, pero no hay reclamos para el decorador.

Hay varias hojas sueltas (fols. 29, 44–45 y 56). El fol. 1 está rasgado y desde éste hasta el fol. 5 y del 14 al 16 así como del 75 al final hay perforaciones de polillas, las cuales son mucho más graves y perjudiciales para el texto desde el folio 75 hasta el final.

El texto comienza en el fol. 1^r: “[E]nel nombre de dios padre & fijo & fpiritu fanto / amen dize & amonestanos el apof/tol...” *Secundo folio*: “confolaçion del amigo foftiene el coraçon del tribu/lado”. Finaliza en el fol. 91^v segunda columna: “Se façen enel / capitulo veynte & çinco & fon / buenos para feridas.”

Al texto del *Libro de la caça de las aves* le siguen ocho recetas independientes, copiadas por la misma mano que el resto de la obra, de las que las dos penúltimas parecen ser remedios para humanos ya que se titulan “ga’garifmos para / la flema” y “para el dolor dela muela” (fol. 93^r). A las que sigue otra receta sin rúbrica la cual finaliza “aya de çacudir ante / el falcon tref dias”, tras lo cual aparece el explicit “finito libro” (fol. 93^v).

Una mano posterior ha añadido otras cinco recetas que entremezclan remedios para aves y humanos ya que dos de ellas tienen el mismo fin que las ya mencionadas.

BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA, CIUDAD DEL VATICANO. ms. Ee

Encuadernado en piel marrón jaspeada de negro sobre cartón. Dorados en el lomo a ambos lados de los nervios. Grabado en oro el escudo de Pío IX, lo que implica que se encuadernó durante su pontificado, y la abreviatura de la colección “OTT.” y el número “3324”. Se ha adherido un tejuelo moderno de color rosa con la signatura “Ottob. lat. / 3324”. Las cubiertas presentan agujeros de polilla. En el lado interior del plano anterior se repite el mismo tejuelo moderno, pero de color naranja. Hoja de guarda de papel. Siguen dos hojas de pergamino. La primera presenta, en el recto, el sello de caucho de la Biblioteca Apostolica Vaticana, y más abajo, en tinta azul, “3324 ottob”; en el vuelto *probationes pennae*, básicamente en castellano. En la segunda hoja de pergamino hay breves textos en latín y en el vuelto la abreviatura “ihs”. Siguen otras dos hojas de papel, en la primera, en el recto, tres columnas, “f” seguida de un número.

Escrito sobre papel de 215 x 142 mm., pero debió de ser más ancho ya que la adición marginal que se encuentra en el fol. 1^r, que corrige un salto de igual a igual (“car fegunt / dize fant y/fydro la verd/[a]dera amjft/[a]nça”), le falta alguna letra debido a la acción de los encuadernadores. La caja de escritura es de 170 x 105 mm., a línea tirada y sin

marcas de maquetación. El número de líneas oscila entre 22 (fol. 17^r [=xiiiij]) y 30 (fol. 68^r [=Lxvj]). Presenta una filigrana que cae en el doblez de las hojas, parece ser unas tijeras. Constituido por cinco cuadernillos A–D¹⁶–E¹⁸⁽⁻²⁾. Al último cuadernillo le faltan dos hojas como se puede observar por medio de dos talones entre los folios 78 y 79. *Incipit*: “[E]nel nonbre del padre τ del fillo τ del / fpū fancto amē dize τ amonefta/nos el apofstol que todas las cofas *que auemos*”. *Secundo folio* (sin foliar): “eſta orden *primeramente* moſtrare qual fue la Razon”. Concluye el texto en 75^r [=lxxiiij], lín. 21: “del ffoldan de babilonja”. En blanco las hojas 75^v, 76, 77, 78 y 79^r. En el fol. 79^v hay un texto en castellano (12 líneas), en el 80^r una receta “Para filandres” (6 líneas) y un texto en latín (7 líneas). En el 80^v hay otra “Recepta para filandres” y el resto de la hoja está repleta de *probationes pennae*, a lo que hay que añadir el sello de caucho de la BAV en medio de la tabla de los ingredientes de la receta.

En buen estado salvo por las manchas de humedad y algunos agujeros de polilla que no afectan al texto. El folio 59 está rasgado en la parte superior. La corrosión de la tinta ha dañado el fol. 36^r. La encuadernación está ligeramente separada del libro.

Tinta sepia. Rúbricas del mismo copista que dejó huecos para las iniciales de capítulo, pero no fueron dibujadas. No dejó reclamo para el miniaturista salvo en dos ocasiones: en el cap. 6^o, fol. 14^r [=xj^r] y en el cap. 31^o, fol. 59^r [=lvij^r]. La altura del hueco que reservó para las iniciales es de dos líneas salvo en el inicio de la obra y en el tercer párrafo del prólogo (fol. 2^o) en los que es de tres. Foliación en cifras romanas en el ángulo superior izquierdo. Los folios 2 y 3 carecen de numeración, y comienza de nuevo en el folio 4 que se numera como 1 ya que ahí es donde comienza el primer capítulo (“*Capitulo primero delas aues que fon llamadas de Rapinia / aſi como açores falcones guaujlanes [sic] efmerenjones alco/tanes./ [D]e cada dia vieron los hombres de como naturalmente*”) y desde ahí hasta el final del texto con un salto (omite xxxiiij); se repitió el xxxviiiij, que se tachó y se puso en su lugar L; esta foliación es de mano posterior y quien la incluyó la trasladó a la tabla de capítulos (3^r–4^r). Reclamos en 16^v [=xiiij] (“*porne para gouernar*”), 32^v [=xxviiiij] (“*el agua non eſta*”), 48^v [=xxxv] (“*et el falcon non ha*”) y 64^v [=lxij] (“*branto τ deſto el*”)⁶.

Carece de decoración. El único alarde decorativo se encuentra en las dos primeras líneas del prólogo, las cuales están escritas en un módulo mayor (5 mm / 10 mm). Hay dibujos en los folios 34^v, 36^v, 49^r (en el margen inferior), 52^r (ocupa la mayor parte de la hoja), 58^v (en el margen izquierdo) y 65^v (en el margen inferior) que corresponden a los instrumentos y plantas que Ayala menciona en el texto.

Hay una adición en el fol. 1^v para completar un salto de igual a igual; en el fol. 33^r, margen derecho, está escrito “*o uerus / ftafuxaria [sic]*”, que parece aclarar el término “fabarraz”. En el margen superior del fol. 1^r se encuentran escritas, en tinta, las cifras “15” y “1756”.

La copia del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala consiste en el Prólogo (fol. 1^r–3^r), Tabla (fols. 3^r–4^r) y texto hasta el capítulo XLV, *Del paſſo delas aues*, aunque no está completo ya que concluye cuando empieza a contar una anécdota del Sultán de Babilonia, por lo que falta poco menos del tercio final de este capítulo así

como los dos últimos capítulos completos, aunque están recogidos en la tabla inicial. La tabla presenta como capítulo XLIV el dedicado a los alcotanes, el cual se encontraría en el fol. 73^v [=Lxxj^v], pero el copista tras copiar la rúbrica la tachó y procedió con el capítulo XLV.

Además del tratado del Canciller, las hojas en blanco al final del manuscrito se aprovecharon para añadir unos pocos versos de una versión del romance de la Noche de San Juan (fol. 79^v). En el fol. 80^r se recoge una receta cetrera:

Para filandres

Tomaras las uerfos *** fcriptos et fcreujr / los has en el fuella de vna cacadenno / e despues ftenprarlo as para el falcon con agua / y para el nynyto con leche e moxaras la / carne en l'agua e dar los a comer al falcon τ / al nynyto dar le as a beuer la leche.

En el vuelto del fol. 80 hay un breve texto en latín (“Jhs + ego enjm fum ... firman funt τ reciderunt”) y otra receta para las filandres:

Recepta para filandres

Primo erba cuquera ij dragmas

Item lobins iiij g^a drag^a

Item ceuar iiij g^a drag^a

Item aganarich iiij g^a drag^a

Sia todo meclado τ poluorjzado e fechas / pildoras con vjno blanquo y anfe dar de / pri de noche.

El resto de la hoja contiene varias *probationes pennae*.

Sellos de la BAV en el recto de la primera hoja de pergamino, en los fols. 1^r y 80^v. Hay un segundo sello circular en el fol. 1^r, margen inferior “EX LIB. BIBLI. [ilegible]”, en el centro del sello hay un escudo que no se ha podido identificar. Ingresó en la Biblioteca Apostólica Vaticana en 1748 procedente de la Biblioteca del cardenal Pietro Ottoboni (1667–1740), sin que se tenga datos de sus propietarios anteriores.

BIBLIOTECA STATALE DI MONTEVERGINE, MERCOGLIANO, ITALIA. ms. Y

Encuadernado en cartón forrado con piel marrón (ante). Al lomo cuatro nervios más dos de cabecera. En la parte inferior del lomo hay un tejuelo de papel blanco con la signatura “17” en tinta roja. Otro tejuelo de papel en la esquina superior izquierda de la cubierta anterior, con la signatura escrita en tinta roja también. Hay algo escrito en la cubierta pero no es legible. En relativo mal estado; presenta agujeros de polilla y manchas en la piel. En la interior del plano anterior, en el ángulo superior izquierdo hay un tejuelo de papel con la signatura en tinta roja. En tinta sepia “M. 918–9.b.An9 / Cassantino” (?). Presenta tres hojas de guarda que junto con la que está adherida a la cubierta se constituye un cuadernillo de guarda. En la primera hoja de guarda hay un texto en castellano, debajo de él hay un tejuelo amarillento escrito en tinta azul “17” y a lapicero “Micr” y borrado “Ms. 17” (?). Más abajo transversalmente “muy Ill^o señor”, “muy Ill^o” y “Margus du?”. Debajo entre dos rayas azules el número del inventario

“62.230” y el sello de caucho de la Biblioteca de Montevergine. Al vuelto hay cuatro líneas escritas, pero está emborronado y no se puede leer. Segunda hoja de guarda: “Muy Ill^o seg^o” “Muy” “D” “Dilecto”. La tercera “Muy” “D”, “M” “muy mag”. Estas hojas de guarda tienen una filigrana que representa una mano y una flor de cinco puntas, una de éstas toca el dedo corazón. En la contratapa, en la cara interior alguien entintó la marca de agua del folio de guarda, además se encuentra, en tinta azul, el número de inventario “62.230” y el sello de caucho de la biblioteca de Montevergine. Hay indicios de que debió de haber dos hojas más de guarda, hoy desaparecidas.

Constituido por 125 hojas de papel de 309 x 215 mm, a una sola columna y con caja de escritura variable 245~250 x 160~170 mm. que presenta un número máximo de 33 (f. 121^v [=120^v mío]) líneas por hoja, excepcionalmente se reduce hasta 19 líneas (79^r [=78^r mío]) en las tablas finales del libro de Juan de Sahagún. La caja de escritura no está trazada salvo en unas pocas hojas (fols. 13^r, 77^r-92^r); en este caso está marcada con lápiz de plomo (el catálogo afirma que lo están todas). El papel tiene una filigrana que representa una mano (guante) con una flor (estrella) de cinco pétalos (puntas) que toca el dedo corazón. Constituido por trece cuadernillos, doce quiniones y un ternión: A-B¹⁰-C¹⁰⁽⁻¹⁾D-L¹⁰M⁶. Los cuadernillos A-C presentan doble signatura por medio de letras + cifra en números romanos (a j; .b. ij y .c. iij); D no tiene letra y numera los cinco primeros folios del cuaderno; E, designado como “F .v.”, numera hasta la octava hoja; F, marcado como “g .vj.”, numera hasta la quinta; G, marcado como “h .vij.”, numera hasta la quinta; H, marcado como “k viij^o”, numera hasta la quinta, I, marcado como “.l. jx”, numera hasta la quinta; J, marcado como “.m. x.” numera hasta la quinta; K y L no presentan letra ni número de cuadernillo y numeran hasta la quinta; M no presenta ninguna signatura. Hay reclamo al final de cada cuadernillo: alcaravan (10^v), y de gran (20^v), poluora (40^v), a comer (50^v), la quixada (60^v), capit^o (70^v), en njnguna (80^v), catarlo as (90^v), [a-]chil[1]ado (100^v), y despues (110^v), buen tiento (120^v). Falta la última hoja de cuaderno C (fol. 30) del que se conserva un talón de 20 mm. Foliado modernamente en cifras arábigas y con lapicero en el ángulo superior derecho; esta foliación ha tenido en cuenta el folio desaparecido, por lo que el manuscrito no consta, actualmente, de 126 folios sino de 125. *Incipit*: “capitulo primero de los plumajes de los halcones primera / mente del nebli” (fol. 1^r). *Secundo folio*: “No los dexa y el alvo toma mas del Elemento del del ay/re y del humor...” *Explicit*: “los falcones / finjto libro fit laus et gloria / xpo” (fol. 125^v).

La primera hoja está reparada con hoja de papel muy fino y con otro papel más grueso se ha reforzado el margen inferior. Deteriorado debido a la corrosión de las tintas. Tiene algunas manchas de humedad y agujeros debidos a la polilla. Los folios 21 y 73 (72 mío) están rasgados ligeramente. El hueco que aparentemente hay en el fol. 108^r se debe a que el original del que se hizo esta copia carecía de las palabras que faltan en él, con lo que coincide, en este aspecto, con el ms. 138 de Yale, que presenta el mismo hueco (fol. 113^v), lo que permite asumir, provisionalmente, que los testimonios T e Y comparten un mismo antecedente común.

Contiene este manuscrito tres textos: una copia del *Libro de cetrería* de Juan de Sahagún; otra del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala y, en tercer lugar, un ejemplo de lo que designo como *Recetas varias*:

1. Juan de Sahagún, *Libro de cetrería*, fols. 1^r–83^v (mío 82^v), lín. 12.

- Libro I, 22 caps.: Tabla: *Capitulo primero de los plumajes de los halcones primera / mente del nebli* [1^r, lín. 1–2] ... *las plumas de los halcones quando se quiebran* [1^v, lín. 6]; Texto: *de como deveys conoçer la hermoçura del halcon / por el plumaje y por las façiones. / Açaça [sic] traer a los Reyes τ señores* [1^v, lín. 9] ... *juda Radix daujd alla alla* [fol. 31^r (30^r mía), lín. 6].
- Libro II, 43 caps. según la tabla, 45 según el texto: Tabla: *capitulo primero del dolor de la cabeça lo qual conoçeras por estas* [31^r (30^r mía), lín. 7] ... *me/nudo y sacuden a menudo y avre la boca y trae la lengua por ella* [33^r (32^r mía), lín. 29]. Texto: *Capitulo primero como se / deue melezinar el dolor de la / cabeça* [33^r (32^r mía), lín. 30 [...]] *Aquj se acaba el segundo tratado que habla primera mente / de las melezinas en que tiene quarenta y çinco capitulos* [fol. 51^v (50^v mía), lín. 29]. Tabla-capítulo dedicado a las tulladuras (18 epígrafes): *Capitulo de como podran entender fus enfermedades* [fol. 52^r (51^r mía)] ... *col/or se les paran las manos* [53^v (52^v mía), lín. 13].
- Libro III, 52 caps.: *Incipit*: Aquj comjença el terçero tratado defte nuestro libro el qual / habla de las enfermedades que de parte de fuera son [fol. 53^v (52^v mía), lín. 14–15]. Tabla: *Capitulo primero del ojo quebrado* [53^v (52^v mía), lín. 16] ... *Capitulo lij del sayn que fe quebranta al halcon* [55^r (54^r mía), lín. 8]. Texto: *Capitulo primero del ojo quebrado* [fol. 55^r (54^r mía), lín. 9] ... *y bola/ra dende adelante* [fol. 75^v (74^v mía), lín. 23].
- Lista de las propiedades de las medicinas: *las propiedadefde las medeçinas ya dichas son eñas / que se syguen* [fol. 75^v (74^v mía), lín. 24] ... *mijo por de fuera se admjnifra en talegujllos tostados* [83^v (82^v mía), lín. 12].

2. Pero López de Ayala, *Libro de la caza de las aves*, fols. 83^v (82^v mía), línea 13 – 121^v (120^v mía), lín. 30.

- Tabla: *capitulo primero de las aves que fon llamadas de Rapiña* [83^v (82^v mía), lín. 13] ... *capitulo xxviiij del halcon que fe quejebra la pierna* [84^v (83^v mía), lín. 1]. Texto: *Capitulo primero de las aves que fon* [84^v (83^v mía), lín. 2] ... *bien çernjdo con vna peñola y sanara* [121^v (120^v mía), lín. 30]

3. *Recetas varias*: *Incipit*: la pilora es de vna masa de piloras que se [121^v (120^v mía), lín. 31]. *Explicit*: estan es/critas en la parte de este ljbro que es del melezinar los falcones [126^v (125^v mía), lín. 9–11]. Tras esto viene el colofón: *finjto libro fit laus et gloria / christo*.

En la Biblioteca Statale di Montevergine no se tiene dato alguno de la procedencia de este manuscrito ni cuándo entró a formar parte de sus fondos⁷.

Biblioteca Nazionale, Nápoles, Italia. ms. Ff

Encuadernado en piel marrón con diseño mudéjar y pequeñas decoraciones doradas en ambas tapas. Lomo liso con un tejuelo moderno de papel “BIBL. NAZ. / Vitt. Emanuele III / – / Mss. / I – E / 60 / NAPOLI”. En la cara interior del plano anterior se encuentra escrito, a lapicero, la signatura I.E.60; en el interior del plano posterior hay pegado otro tejuelo impreso con el número de inventario: “BIBLIOTECA / NAZIONALE / – / MSS. / Numero / d’Inventario / 1149 / NAPOLI”. Se encuentra en un estado de conservación

aceptable, aunque la tapa anterior está ligeramente alabeada, los cantos y las esquinas están rozados y hay algunas perforaciones debidas a la polilla. La encuadernación es de la misma época que el manuscrito, pero ha sido reencuadernado en el siglo XIX como lo evidencian las seis hojas de guarda, tres anteriores y otras tantas posteriores, que son de papel de barba en el que se puede reconstruir la filigrana J. Witman ...Mill. Estas hojas de guarda están foliadas a lapicero con números romanos mayúsculos.

Constituido por 68 (3 + 62 + 3) hojas de papel de 210 x 140 mm., a línea tirada con una caja de escritura de 150 x 100 mm. trazada con lápiz de plomo sin pautado y cuyo número de líneas oscila entre 25 (fol. 51^r) y 31 (fol. 42^v); la primera línea de cada folio se asienta en la línea superior que marca la caja de escritura mientras que la última lo hace sobre la línea inferior. Los 62 folios se distribuyen en seis cuadernillos A-D¹²E⁴F¹⁰. Aunque no hay signaturas ni otras marcas que los señalen, son fácilmente identificables gracias a los hilos de las costuras excepto en el caso del cuadernillo E, en el que no se pueden ver, pero la encuadernación permite observar que los dos bifolios que lo constituyen son solidarios entre sí. Foliado modernamente a lapicero con cifras arábigas en la esquina superior derecha; esta foliación es errónea ya que omite el número 20. Hay reclamo en el vuelto de todos y cada uno de los folios.

Tinta sepia para todo el manuscrito. El mismo copista dibujó las iniciales de capítulo, las cuales están decoradas con rellenos de la misma tinta hasta el folio 53, a partir éste sólo se dibujaron las iniciales. Escrito todo él por una misma mano, aunque varía la caligrafía ya que hasta el folio 52 es una letra gótica redonda bien formada, mientras que a partir del folio 53 y hasta el final del manuscrito es cursiva. El procedimiento de enmienda es por mera tachadura de lo erróneo (fol. 38^v lín. 7, fol. 46^v, segunda línea desde abajo).

Incipit: “Comiença el libro dela cetreria” (fol. 1^r). *Secundo folio*: “jas. / ¶ capitulo .xx. del falcon que ha hinchimjento” (fol. 2^r, lin. 1–2). *Explicit*: “tartago / Laus deo” (fol. 62^r).

Entre los folios 1^r y 58^v se encuentra una copia del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala constituida por el prólogo (fol. 1^r), tabla de capítulos (fols. 1^r–2^v) y texto (fols. 3^r–58^v: “... los poluos / para la uña del falcon fallaras / en el capitulo .xxvj. son para heridas”). Entre los fols. 59^r y 61^r se conserva un texto que comienza “e fás fón las cofás que ha menefer el falcon quando es do/liente del buche. Primeramente tomaras el agua de fcauiosa y lavaras la carne con ella” y concluye con el explicit “finis laus deo”, texto que se podría encuadrar dentro de ese amplio grupos de apéndices textuales que se localizan en numerosos manuscritos de la obra de Ayala y que se ha venido a designar como *Recetas varias*. Al bloque de recetas le sigue una “¶ Tabla de las diferencias de los nombres de las / medeçinas de fe libro y primero de la momja”, la cual concluye en el fol. 62^r con “laus deus”. Esta tabla parece que está construida a partir del texto de Ayala ya que al final de ella se dice “Otra fielda compuefa hallaras aquj en e fe libro en el capitulo vltimo”. Este manuscrito se relaciona estrechamente con el ms. 10321 de la BN de España (sigla Q). Ambos presentan dos capítulos que no

aparecen en ninguna otra copia de la obra. Uno dedicado al “falcón que tiene el papo roto” (cap. XVII) y acerca del “falcón que tiene güérfago” (cap. XXXIII).

En buen estado de conservación, aunque hay manchas de humedad y hay sitios afectados por la corrosión de las tintas, especialmente en donde el copista rellenó con tinta las iniciales de capítulo y en los diagramas usuales en esta obra de Ayala. Además de los tejuelos adheridos en las tapas del manuscrito, hay dos sellos circulares (18 mm. de diámetro) de caucho en tinta negra de la Biblioteca Nazionale que se encuentran en los fols. 1^r y 62^r. El catálogo de Miola (1895: 80–81) no ofrece ninguna información acerca de su proveniencia y el personal de la BNN tan sólo indican “è piu anticho”.

MAISON DE LA CHASE ET DE LA NATURE, PARÍS, inv. 63.100.2. ms. Dd

Encuadernación holandesa con puntas en tafilete rojo. Lomo adornado con falsos nervios y decoraciones doradas con motivos geométricos, así como el título “P. LOPEZ / DE / AYALA / CAZA / DE LOS / ALCONES” y la mención “MSS.”. Hojas de guarda de papel de aguas ocre y verde. Sigue una hoja de guarda de papel con la filigrana “J. Bouchet”, lo cual implica que la última encuadernación, que debe de ser de la época de su primer propietario conocido, se realizó en Francia. En la parte posterior hay otras dos hojas de guarda del mismo papel y con otra filigrana, lo que parece un penacho de plumas. Las hojas del papel de aguas están pegadas a hojas de guarda del mismo tipo, en la final se puede colegir la filigrana “J. Bouchet”. En perfecto estado de conservación. Tiene una cinta de seda azul como marca páginas.

Constituido por 71 hojas de papel (1 + 68 + 2) de 215 x 146 mm., pero debió de ser más grande como lo demuestra el hecho de que la foliación, que se encontraba en la esquina inferior derecha esté cortada en algunos casos. La caja de escritura y el pautado, a línea tirada, fueron trazados con lápiz de plomo, con un tamaño de 177 x 110 mm. (fol. 9^r). Hay tres foliaciones: una de la época en cifras romanas minúsculas en la esquina inferior derecha y dos modernas a lapicero: una en el centro del margen inferior y otra en el margen interno, cerca del dobléz de las hojas. La foliación antigua es errónea. A pesar de que no aparecen completos los números de los folios vi a viii, el número ocho –viiij– aparece con el folio 9 moderno y desde ese momento hasta el folio xxiiij, moderno 23, hay discrepancia, desde ahí hasta el final las foliaciones moderna y antigua corren parejas. Constituido por cinco cuadernillos A-D¹⁶E⁴; reclamos en el vuelto de los fols. 16: “*J* los azores”; 32: “*que* pudieres”; 48: “*afoflega*” y 64: “*nores*”. El papel presenta una filigrana que representa una mano extendida de cuyo dedo corazón sale una flor, pero es difícil de analizar puesto que se halla en el dobléz de las hojas.

Escrito por una sola mano con tinta sepia. Sin ningún tipo de decoración salvo las letras de mayor módulo para las palabras capítulo y regla (dentro del cap. 12). Hay llamadas de atención por medio de manillas a lo largo de todo el manuscrito (1^v, 2^r, 33^r, 34^r, 35^r, 37^r, 38^r, 40^r, 41^r, 41^v, 49^v, 50^v, 56^r); asimismo hay algunos subrayados para destacar algún elemento: en el fol. 2^v se destaca el nombre del autor, Pero López de Ayala, pero también, en ese mismo folio, el subrayado pone en evidencia un error de copia “*cuenta*” en vez del correcto “*cuita*”; en el fol. 6^v se destaca el nombre del rey

Fernando de Portugal; en el fol. 64^v se encuentran destacadas la palabra *cañivete* y el sintagma *que es fecha anfi*, el cual precede uno de los diagramas que incluye la obra de Ayala.)

La obliteración de texto se hace por medio de una raya del mismo color (2^v, 6^v, 7^v, 9^v, 11^r, 14^{r-v}, 37^v, 58^r, 60^v, 63^r). Hay varios espacios en blanco que han sido rellenados, ocasionalmente por otra mano (4^r, 22^r, 26^r, 41^v, 49^v, 53^r, 64^r, 66^v), pero otros han quedado sin cubrir (9^r, 23^v, 25^v, 26^{r-v}, 28^r, 29^r, 32^{r-v}, 43^v, 65^v, 67^v) y, a veces, se han invalidado por medio de una secuencia de barras y puntos (fol. 45^v, 46^r).

Incipit del manuscrito: Jn nomine patris et filij (grandes letras de 7mm), fol. 1^r. *Secundo folio* : ¶ Ca. xxv. de quando fêle... *Explicit del manuscrito*: toda la cola τ darle has de comer el coplonfillo (fol. 68^r), tras lo cual aparece en grandes letras góticas (5 mm.) el colofón:

¶ finis
 Aqui se acaba el libro dela caça
 delas aues : fue eſcripto τ a-
 cabado enla cibdad de bretaña en
 el mes de enero. Año el Señor de jU cccc
 xvj Años. E deſte dicho libro yo
 Alonso fánches de cala clerigo pbro
 cura dela yglesia de ſânt b^r de car^a.

Este manuscrito contiene básicamente un copia del *Libro de la caza de las aves*, pero también un ejemplo más de los breves textos que he designado como *Recetas varias*:

- 1.– *Libro de la caza de las aves* (fol. 1^r–66^v): Invocación (fol. 1^r). Tabla de capítulos con folios (fol. 1^r–2^v). Prólogo-dedicatoria (2^v–4^r). Texto (4^v–66^v). *Incipit*: Jn nomine patris et filij... (fol. 1^r). *Explicit* : ... v.ſa dela yerva lombriguera. Poluos para la vña del /falcon (fol. 66^v).
- 2.– *Recetas* (fol. 66^v–68^r). *Incipit*: ¶ Las cofas que ha menefer quando eſta doliente del buche... (fol. 66^v, lín. 7). *Explicit*: ... τ darle has de comer el coplonfillo. (fol. 68^r, lín. 4).

Esta copia del *Libro de la caza de las aves* presenta un curioso orden de capítulos, aunque la tabla refleja el orden clásico de la obra del Canciller. Se han reunido al principio todos los que describen las diversas aves de cetrería, incluidos los capítulos dedicados a los azores, los gavilanes, los esmerejones y la migración, de manera que el capítulo dedicado a gobierno del halcón neblí se convierte en el cap. 12. Cuando finaliza este capítulo, al que se le han introducido rúbricas, con letras de gran tamaño (6 mm.) para subdividirlo en 35 reglas, se omiten sistemáticamente los números de capítulo (en fol. 45^r, que es donde comienza el capítulo XXII, “De la piedra del falcón”; se ha añadido interlineadamente el número de capítulo, aparentemente por la misma mano que ha copiado el ms.), los cuales no aparecen en ningún momento. El inicio de cada capítulo viene marcado por la palabra “Capitulo”, bien escrita en su totalidad o abreviadamente en letras de gran módulo (6 mm.). Omite la rúbrica del capítulo 47 (fol.

65r), que sí aparece en la tabla (“¶ Cap. 47 de quales co^{ras} τ medicinas deue de andar / aparejado el caçador τ traer con^{figo} para ^{fus} aues”, fol. 2v), por lo que los caps. 46 y 47 constituyen uno sólo. Modernamente se ha marcado el inicio de este capítulo a lapicero con dos barritas verticales y al margen se ha escrito “ll Chap. 47”. Por otra parte, este manuscrito, se debe de remontar a la copia que le entregó don Pero López de Ayala a su mentor, el obispo Gonzalo de Mena, pues de otra manera no tendría explicación que el copista, no se puede determinar si el que hizo esta copia o el que realizara el antecedente de la misma, incorporara una nota marginal al final del capítulo XXII:

Pero dezia vna nota en el l margen de^{te} libro an^{fi}: A·mj, el obi^spo don Gonzalo, l [hueco] que ^{fe} me murio vn falcon neblj de vna piedra ^{que} l tenja en los riñones tan grande como la vña del pulgar, τ no fizo ^{feñal} ninguna delas ^{que} el libro dize ^{fno} l an^{fi} ^{fe} murio (fol. 45^v).

Estos hechos relacionan directamente esta copia con la conservada en el ms. 2914 de la Biblioteca Nacional de España (ms. D).

En buen estado de conservación, aunque hay manchas de humedad en el último folio. Entre los folios 62^v y 65^v en la parte superior, el eje del doblez se vio afectado por una humedad que llegó a borrar parte del texto, especialmente en los fol. 63^v–64^r; en el fol. 63^v un copista posterior retintó las letras, pero fue incapaz de hacerlo en el fol. 64^r. La corrosión debida a las tintas ha comenzado a afectar al texto, especialmente en aquellas partes en las que se encuentran las letras de gran módulo. La esquina superior de los ocho primeros folios está manchada de tinta.

Al pie del fol. 1^r se encuentra escrito en tinta el número de inventario: 63.100.2. En el fol. 1^v hay una firma y rúbrica modernas (s. XIX) en tinta negra, parece decir Huzard / del Institut. En el vuelto del fol. 68, que está en blanco, se encuentra la frase “firmado de don Alonso Tamariz”. Hay sido propiedad de M. C. de la Serna Santander, J.-B. Huzard y el baron Jerome Pichon. Fue puesto la venta en 1963, año en el que lo adquirió François Sommer, fundador de la Maison de la Chasse et de la Nature. Dentro del ejemplar se guardan dos hojas modernas con descripciones del manuscrito. Una dactilografiada y otra impresa. Ésta parece ser el recorte de un catálogo de venta, sin identificar, pues indica el precio 2.000 NF. En la Maison de la Chasse et de la Nature no se tiene ninguna información de a quién se compró el manuscrito.

Bibliothèque nationale de France, París, espagnol 292. ms. M

Encuadernado en tafilete rojo con estampación en oro. En el centro de ambos planos un gran escudo real del siglo XVII con tres flores de lis. El lomo decorado en dorado y dividido en seis espacios; en el segundo por la parte superior se encuentra grabado el título, en francés, “TRAITE / DE LA / FAUCON”. En la parte inferior hay un tejuelo de papel, muy ajado, con la signatura “ESP. / 292”. En la cara interior del plano anterior se repite el mismo tejuelo (48 x 30 mm.), pero está adherido encima de otro anterior. Hay restos de un tercer tejuelo que ha sido arrancado. Siguen tres hojas de guarda. Hay una cuarta hoja de guarda, de calidad diferente a las anteriores que procede de la encuadernación anterior a la actual; en el recto se lee: “para el formento ^{que} no lo coma / el gorgojo toma la escorca del *aim”; en el vuelto “E^{sp}agnol / Traiete de la

faulconnerie et / daultres oyfæaulx de la volerie”. En la parte posterior hay otras tres hojas de guarda del mismo tipo de papel. En ambos casos, hojas de guarda anteriores y posteriores, forman sendos cuadernos de cuatro hojas. La encuadernación se encuentra en buen estado de conservación aunque está ligeramente rozada en las cuatro esquinas y los ejes de las tapas dejan ver el color original de la piel.

Constituido por 104 hojas (3 + 1 + 97 fols. + 3) de papel de 212 x 143 mm. (fol. 24^r), pero debió de ser más grande como lo evidencia los siguientes hechos: que la decoración de la inicial de capítulo del fol. 17^r está cortada en la parte inferior; que a partir del folio 73 los números de la foliación se encuentran cortados en sus trazos ascendentes y que en el fol. 92^r (=XCiiij^r) el final de algunas líneas esté guillotinado. La caja de escritura fue trazada con punta de plomo y mide 157 x 100 mm., a una sola columna y sin pautado para las líneas, salvo el fol. 97^v, que es a dos columnas y sin marcos. El marco de la caja de escritura desaparece a partir del folio 72. La copia del texto se hace dentro de la caja, es decir, la primera línea no descansa sobre la línea superior de la caja, sino se encuentra debajo de ella. Foliación de la época en el vuelto de cada folio, en números romanos en el margen superior. Hasta el fol. 16 parece ser que lo escribió el mismo escriba que copiaba al manuscrito y se encuentra en la esquina superior derecha. Desde el folio 17 hasta el final la foliación es de otra mano y se encuentra, por lo general, en la parte central del margen superior. Es correlativa y correcta hasta el fol. 91, de ahí salta al 94 sin que haya evidencia física de la falta de dos hojas, pero sí textual, ya que faltan las últimas líneas del cap. XLIII, todo el XLIV (si es que ha existido) y la mitad del XLV. Consta de siete cuadernillos de diversa factura A-B¹⁶C¹⁸D¹⁶E⁶F¹²-G¹³⁽⁼¹⁶⁻³⁾. Una mano moderna ha numerado los cuadernillos a lapicero en la esquina inferior izquierda, aunque erróneamente ya que el tercero (C) lo marca en el fol. 32^r, cuando corresponde en 33^r, lo mismo sucede en el cuarto (D), que está indicado en el fol. 50^r y no en el 51^r, que es donde realmente se inicia. Los reclamos se encuentran en el último folio de cada cuadernillo (A: “mente los mallorquis”, 16^v; B: “Otroffj adelante”, 32^v; C: “do ay fumo”, 50^v; D: “Como de gruas”, 66^v; E: “buen tieno”, 72^v y F: “τ quadrados”, 84^v). Los cuatro primeros se hallan inscritos dentro de una caja decorada. *Incipit*: “En el nonbre del padre τ del /fijo τ del *spiritu fãnto amen*” (en letras de gran tamaño 6 mm de altura). *Secundo folio*: “por quanto señyor en efa arte τ *fençia dela...*”. *Explicit*: “... τ fallaras en el capitulo / xj^o como se fazen” (fol. 97^v [=xcix]).

Tinta negra para todo el manuscrito. El mismo copista que copió el texto puso las rúbricas y las iniciales de capítulo decoradas monocromáticas a base de decoración caligráfica. Esta decoración se mantiene hasta el capítulo XII, a partir de ese momento sólo aparecen los huecos para las capitales, de entre dos y cuatro líneas, aunque ocasionalmente se encuentra dibujada la capital (cap XXII, fol. 65^v; cap. XXIII, fol. 66^v; XXVI, fol. 70^r; XXVII, fol. 72^v; XXVIII, fol. 73^v). Hay dos letras; una redonda hasta el folio 69^v y desde el fol. 70^r hasta el final es cursiva. No puedo establecer si es del mismo copista o de dos distintos. Cabe destacar por su gran tamaño la S del fol. 44^r, que es de seis líneas y la decoración caligráfica que recorre todo el margen de la caja de escritura. La A del fol. 45^r no tiene el hueco en el cuerpo del capítulo, sino que lo obtiene del espacio de la rúbrica, cinco líneas, y descansa en la primera del texto,

por lo que es de seis líneas. La P del fol. 46^v; el ojo ocupa cuatro líneas, pero el trazo descendente cae a lo largo de siete líneas. Sin ser tan grande como la anterior, hay otra P en el fol. 61^v cuyo descendente también es de siete líneas, pero corre fuera de la caja de escritura. No hay ninguna otra decoración salvo los dibujos usuales en la obra de López de Ayala (fols. 48^r, 50^r, 67^v, 71^r –todo el folio–, 77^r –en el margen–, 84^v, 94^r [=xcvj], 95^{r-v} [=xcvij], 96^r [=xcvii] y 97^r [=xcxix]).

Se trata de una copia de con rasgos lingüísticos aragoneses del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala. Consiste en la Dedicatoria (fol. 1–2^v), prólogo (2^v–3^r) tabla con 47 capítulos (4^r–6^r) y texto (6^r–97^v).

En fol. 1^r hay una adición marginal que corrige una omisión: “amjgos”; en el fol. 6^r, en el margen, hay dos glosas que parecen traducir el sustantivo principal de las rúbricas de los capítulos XLII y XLIII “gauilanes” = “de~~f~~ervier” y “e~~f~~merejones” = “e~~f~~merjlon”. En los fols. 6^v, 7^v se ha anotado en el margen: “a~~f~~tures”. En el fol. 8^v hay cuatro llamadas de atención por medio de dos rayas oblicuas en el margen izquierdo y subrayado de la parte final en tres ocasiones; estas llamadas se encuentran en la relación de algunos cazadores de los que don Pero oyó contar cosas pero no los vio; el subrayado se encuentra bajo los topónimos “Françia”, “Aragon” y “Ca~~f~~illa”. En el fol. 14^r: “falcon peleg...”; en el fol. 26^r, en el margen izquierdo, aparece el número “ix”. Hay un trazo en tinta roja en el fol. 50^r. En el fol. 59^r, en el margen derecho aparece la cifra “xviiij” con lo que se indica que ahí comienza el capítulo XVIII, del que el copista olvidó transcribir la rúbrica. Por el mismo motivo aparece “xix” en el margen derecho del fol. 61^r. En el margen inferior del fol. 65^v “la mjel terron dura por / la boca” que copia las palabras finales de este folio (“la mjel terron du”) y las iniciales del siguiente (“ra por la boca”) sin que sea realmente un reclamo, pues se encuentra en el vuelto del fol. 66. En el margen superior del fol. 70^v: “permaldeporete~~f~~ochova”. En el margen inferior del fol. 71^v aparece lo que podríamos considerar un reclamo “Cueua es llena” ya que repite las primeras palabras del fol. 72^r, pero el auténtico reclamo, de cuaderno, se encuentra en el vuelto del fol. 72 (“buen tiento”) ya que no puede haber reclamo en folio impar (salvo por pérdida de una hoja). A partir del folio 74^r aparecen en los márgenes marcas consistentes en dos barras oblicuas y un punto (//· o ·\), una barra vertical y un punto (|·), punto barra dos puntos (·/·), punto barra punto (·/·), aspa (x) o una cruz (+) que ha debido ser marcas de atención de algún lector, pero no queda claro qué es lo que le llamó la atención. La corrección del texto se hace por mera tachadura de lo erróneo (fols. 75^v, 76^v, 83^v, 93^r).

En buen estado de conservación, aunque hay numerosas perforaciones que ocasionalmente afectan al texto. Se observa que se ha iniciado la corrosión por efecto de las tintas (fol. 48^v). Se han reforzado los dobleces de algunos folios (fol. 16^v; 58–59, 65–66, 67–69, etc.) aunque es difícil de apreciar debido a que la encuadernación es fuerte.

En el fol. 1^r, en la parte superior, hay varias anotaciones: “Lopes de Aiala”, “MDCCCXCI”, pero la primera C parece estar tachada, por lo que nos encontraríamos como la fecha de 1791. Hay dos números en cifras arábigas “2170” y “8166”, éste

último corresponde a la signatura anterior: anc. fonds. 8166. Sellos de tinta roja de la Bibliothecae Regiae (18 mm. de diámetro) en los fols. 1^r y 97^v.

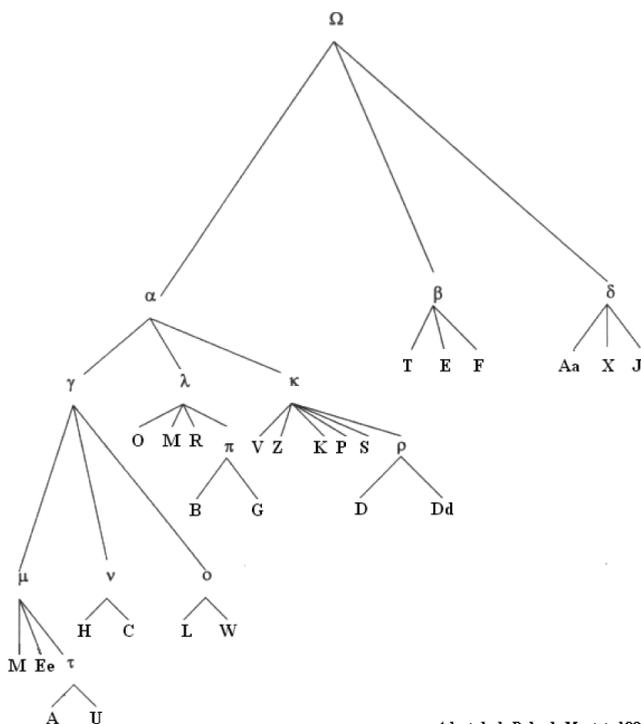
Puesto que hay varias listas con diferentes siglas como se ha visto y yo mismo he contribuido a enmarañar la cuestión con las referencias que hube de utilizar en la *Bibliotheca cinegetica hispanica* (Fradejas Rueda 1991 y 2003), presento la siguiente tabla de correspondencias que permiten ver cómo ha ido aumentando el catálogo de las copias conocidas del *Libro de la caza de las aves* desde la primera recopilación debida a José Gutiérrez de la Vega (1877) a la más reciente de Germán Orduna (2002). La primera columna indica la ciudad, la biblioteca⁹ o colección en la que se conserva y la signatura (en el caso de que la tenga). La segunda columna recoge las siglas que partiendo de la lista de Cummins reorganizó Orduna y completo con las correcciones que propongo y las nuevas adiciones.¹⁰

Ciudad Biblioteca signatura	Siglas	Gutiérrez Vega 1877	Cummins 1986	Montandon 1986	Fradejas 1989	BCH 1991-2003	Delgado 1998	Orduna 2002	BOOST ₃	BETA
Londres British Library Add. 16392	A	218	A	L	B	AAa22	B	A	843	1887
Madrid BN ms. 1462	B	59	B	√	M ₅	AAa1	M ₅	B	1274	4342
Madrid BN ms.2022	C	66	C	√	M ₆	AAa2	M ₆	C	-	4343
Madrid BN ms. 2914	D	60 y 63	D	√	M ₁₃	AAa3	M ₁₃	D	-	4344
Madrid BN ms. 2970	E	90	E	√	M ₂	AAa4	M ₂	E	-	4332
Madrid BN ms. 3350	F	89	F	√	M ₁₂	AAa5	M ₁₂	F	-	4331
Madrid BN ms. 4208	G	64	G	√	M ₇	AAa6	M ₇	G	-	4345
Madrid BN ms. 4260	H	65	H	N	M ₁	AAa7	M ₁	H	-	3668
Madrid BN ms. 7195	I	-	I	√	M ₃	AAa10	M ₃	I	-	3075
Madrid BN ms. 9684	J	58	J	√	M ₄	AAa11	M ₄	J	-	3109
Madrid BN ms. 10180	K	221	K	√	M ₁₁	AAa12	M ₁₁	K	-	-
Madrid RAH ms. 9-28-3/5495	L	67 y 98	L	√	R	AAa16	R	L	963	2282
París BN ms. esp. 292	M	70	M	P	N	AAa21	N	M	2572	1888
Madrid Real Biblioteca ms. II/1370	N	57	N	R	P ₂	AAa18	P ₂	N	-	3226

Madrid Real Biblioteca ms. II/1366	O	55	O	N	P ₁	AAa17	P ₁	O	–	3225
Salamanca Universidad ms. 2305	P	56	P	√	S	AAa20	S	P	2853	2388
Madrid BN ms. 10321	Q	220	Q	√	M ₈	AAa13	M ₈	Q	–	3430
Madrid BN ms. 10322	R	219	R	√	M ₉	AAa14	M ₉	R	–	3431
New Haven BRBML ms. 79	S	–	S	–	Y ₂	AAa24	Y ₂	S	2327	2234
New Haven BRBML ms. 138	T	–	T	–	Y ₁	AAa25	Y ₁	T	2329	2130
Nueva York HSA ms. B2583	U	–	U	–	H ₁	AAa26	H ₁	U	–	3848
Nueva York HSA B-2584	V	–	V	–	H ₂	AAa27	H ₂	V	–	3849
Madrid BN ms. 5959	W	68	–	√	M ₁₄	AAa9	M ₁₄	sin asig.	–	4347
Madrid RAE ms. 26	X	–	–	√	E	AAa15	E	X	–	4349
Mercogliano Montevergine ms. 17	Y	–	–	–		AAa32*	–	–	–	–
Madrid BN ms. 4261	Z	–	–	√	M ₁₀	AAa8	M ₁₀	Z	–	4346
Madrid Casa de Alba ms. 94	Aa	–	–	–	A	AAa29	A	Aa	–	4141
Madrid Javier Krahe	Bb	–	–	–	K	AAa19	K	Bb	–	3817
Monforte de Lemos Colexio N ^o Sra. da Antiga	Cc	–	–	–	L	AAa28	L	Cc	–	–
Paris Musée de la Chasse inv. 63.100.2	Dd	–	–	–	D	AAa31	D	Dd	–	–
Vaticano BAV ms. Ottob. Lat. 3324	Ee	–	–	–	V	AAa30	V	Ee	–	–
Nápoles BN ms. I.E.60	Ff	–	–	–	–	AAa33*	–	–	–	4591

Esta lista queda abierta¹¹. Se sabe de tres manuscritos desaparecidos a finales del siglo XIX: dos de la Biblioteca Nacional –alguno podría ser alguno de los ya censados, pero los sistemas catalográficos de la BN de Madrid del ochocientos no eran muy exactos por lo que no puede saberse–. Hay constancia de otro manuscrito en paradero desconocido: se trata del que utilizara Emilio Lafuente Alcántara (1864) que era propiedad del Conde de Altamira. A éste le asignó Cummins la sigla X (1986: 32). Por lo tanto, el *Libro de las aves de la caza* del Canciller Pero López de Ayala se erige en una de las obras medievales castellanas con mayor difusión manuscrita con 32 manuscritos que comprenden 33 copias a las que hay que añadir una versión portuguesa.

A continuación adapto al sistema de siglas de Cummins y Orduna el stemma que propuso Delgado Montoto (1998: 18), aunque no es totalmente correcto y hay que revisarlo a la luz de los nuevos testimonios que él no pudo utilizar y afinar un poco más las relaciones.



Adaptado de Delgado Montoto 1998: 18

BIBLIOGRAFÍA

BETA, Faulhaber, Charles B., Ángel Gómez Moreno, Brian Dutton, David Mackenzie, John Nitti, Anthony Cárdenas, Jean Gilkison, Ángela Moll, Antonio Cortijo Ocaña, *Bibliografía Española de Textos Antiguos* [<http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html>].

BOOST3, Faulhaber, Charles B., Ángel Gómez Moreno, David Mackenzie, John J. Nitti y Brian Dutton, *Bibliography of Old Spanish Texts*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983.

CUMMINS, John G. 1986. Pero López de Ayala, *Libro de la caça de las aves*. El ms. 16.392 (*British Library, Londres*). Londres: Tamesis Books.

DELGADO MONTOTO, Manuel. 1998. *Edición crítica del “Libro de la caza de las aves” de Pero López de Ayala*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

FRADEJAS RUEDA, José Manuel. 1989. “Los manuscritos del *Libro de la caza de las aves*: intento de un censo y descripción del ms. Krahe”, *Epos*, 5. 497–504.

- 1991. *Bibliotheca cinegetica hispanica: bibliografía crítica de los libros de cetrería y montería hispano-portugueses anteriores a 1799*. Londres: Grant & Cutler.
- 1992. “Otro manuscrito más del *Libro de la caça de las aves* de Pero López de Ayala”, *Notas y Estudios Filológicos* (UNED de Navarra), 7. 149–58.
- 1995. “Prolegómenos a una edición ‘común’ del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala”, *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. (Salamanca, 3–6 de octubre de 1989). Salamanca: Biblioteca Española del siglo XV. I: 335–42.
- 2003. *Bibliotheca cinegetica hispanica: bibliografía crítica de los libros de cetrería y montería hispano-portugueses anteriores a 1799. Suplemento 1*. Londres, Woodbridge: Tamesis.
- 2007. “Aproximación a la literatura cetrera portuguesa”, *e-Humanista*, 8, 197–226 (http://www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista/volumes/volume_08/).
- GUTIÉRREZ DE LA VEGA, José. 1877. “Bibliografía venatoria española” en Alfonso XI, *Libro de la montería*. Madrid: M. Tello. cxxvii–ccxix.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, Emilio y Pascual DE GAYANGOS (eds.). 1869. *El libro de las aves de caça del canciller Pero López de Ayala con las glosas del Duque de Alburquerque*. Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles.
- LEBLANC, P. 1842. *Catalogue des livres, dessins et estampes de la bibliothèque de feu M. J.-B. Huzard [...]. Deuxième partie. Agriculture – Économie Rurale – Chasses et pêches. Mis en ordre et rédigé par P. Leblanc*. Paris: Imprimerie et librairie de M^mc V^e Bouchard-Huzard.
- MIOLA, Alfonso. 1895. *Notizie di manoscritti neolatini. Parte prima. Mss. francesi, provenzali, spagnuoli, catalani e portoghesi della Biblioteca Nazionale di Napoli*. Nápoles: Presso Federigo Furchheim.
- NELSON, Jan Alan. 1964. “A Critical Edition of the *Livro de citraria*”. Chapel Hill: University of North Carolina, 1964. Tesis doctoral.
- ORDUNA, GERMÁN. 2002. “Pero López de Ayala”, en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (coord.), *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*. Madrid: Castalia. 875–914.
- PICHON, Jérôme, 1897–1898. *Catalogue de la Bibliothèque de feu M. le Baron Jérôme Pichon*. París : Techener, H. Leclerc et P. Cornuau Succrs.
- VAN DEN ABEELE, Baudouin, 1990. Reseña a John G. Cummins, *Scriptorium*, 44:1 = *Bulletin Codicologique*, 1, n° 195, pág. *60.

NOTAS

* Este trabajo forma parte de las investigaciones del Archivo Iberoamericano de Cetrería (AIC), proyecto HUM2006–00932/FILO financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia y el Fondo Europeo para el Desarrollo Regional. Para más información sobre el AIC véase www.aic.uva.es

¹ Sobre esta versión véase Nelson 1964 y Fradejas Rueda 2007.

² Ya lo mencionaba Cummins (1986: 28) quien utilizó la sigla N para designar la copia que hay entre los folios 21r–65v y N (cursiva) para la de los folios 6v–20r.

³ A estos tres últimos testimonios me refería en la apostilla final que añadí a mi participación en el III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval que se celebró en Salamanca entre 3 y el 6 de octubre de 1989 (Fradejas Rueda 1994: 342).

⁴ Quiero dar las gracias de Baudouin van den Abeele por haberme pasado los primeros datos acerca de uno de los dos testimonios. La noticia del otro llegó al buzón del Archivo Iberoamericano de Cetrería en marzo de 2007.

⁵ Como he indicado más atrás, recupero la sigla Y que Orduna utilizó para designar el ms. de la Real Academia de la Historia, manuscrito que ya tenía asignada la letra L, tanto en la lista de Cummins como en la del mismo Orduna.

⁶ El texto continua con “brantado” no con “branto”.

⁷ La Biblioteca Statale di Montevergine se formó con los fondos de la biblioteca del Monasterio benedictino de Montevergine cuando en el siglo XIX se suprimieron las corporaciones religiosas. La biblioteca se encuentra físicamente dentro del Palazzo Abbaziale di Loreto, en la ciudad de Mercogliano, provincia de Avellino. Este Monasterio fue fundado en 1126 por San Guillermo de Vercelli. Deseo, aquí, expresar mi agradecimiento al personal de la Biblioteca di Montevergine, que hicieron de mi visita a Mercogliano una experiencia agradabilísima, llena de facilidades e inolvidable.

⁸ Quiero agradecer a Mme. Claire Maillard, conservadora del fondo documental de la Foundation Maison de la Chasse y de la Nature, todas las atenciones y facilidades con las que me obsequió durante mi estancia en París para analizar este manuscrito.

⁹ Las siglas utilizadas son BN = Biblioteca Nacional, Biblioteca Nazionale, Bibliothèque Nationale. RAH = Real Academia de la Historia. RAE = Real Academia Española. HSA = Hispanic Society of America. BRBML = Beinecke Rare Book and Manuscript Library. BAV = Biblioteca Apostolica Vaticana.

¹⁰ En la columna Montandon 1986 la marca √ indica los manuscritos recogidos por Montandon-Hummel pero a los que no les asignó sigla. En todas las columnas el guión “-” indica que la recopilación no recoge el manuscrito. En *BCH* (Fradejas Rueda 1991 y 2003) las dos referencias marcadas con * quiere decir que no se mencionan ni en la recopilación de 1991 ni en la de 2003, sino que se trata del número que tendrán en la próxima entrega de la *Bibliotheca cinegetica hispanica*.